



## A Message Completion Quality in Subtitle Translation of Indonesia Foreign Affair Minister's Speech

Afif Suaidi, Tatu Siti Rohbiah, Ilzamudin, Teuku Adamsyah  
Universitas Islam Negeri Banten  
Correspondent Email: [afif.suaidi@uinbanten.ac.id](mailto:afif.suaidi@uinbanten.ac.id)

### ABSTRACT

This research is to describe the message completion quality of the English – Bahasa Indonesia subtitle translation videos from six different channels and to describe the factors which motivate the message completion quality of the subtitle translation. The type of this research is included as qualitative research type adapted from linguistic research method, here is translational (identity) method (Sudaryanto, 2001). The content analysis method is employed specifically the semantic content analysis method and grammatical content analysis method. The research results show that there are four different channel videos that reach Very Excellent Quality i.e., CNN, KOMPAS, MoFA, and Tribun. Orderly, Tribun achieves the highest quality in both translation and completeness followed by MoFA, CNN, and then KOMPAS. In terms of completeness quality, Tribun is scored as the most complete both in technical limitation and in undelivered messages followed by MoFA, KOMPAS, and CNN, and their scores are very excellent. Although there is no mistake in the meaning accuracy, meaning clarity, and expression naturalness in terms of translation quality, both iNews RCTI, and TvOne, are good enough in terms of completeness. They both have no technical limitation problems but they have many undelivered messages.

Keyword: *Subtitle translation, translation quality, meaning accuracy, meaning clarity, expression naturalness*

### INTRODUCTION

A recent violence outburst between Palestine and Israel began on May 10th 2021. It was first caused by earlier harassments and then continued until a ceasefire came into effect on May 21st 2021. More victims are in Palestine. UN and Gaza Health Ministry sources stated that 242-254 people had been killed, including 66 children and 38 women (4 of whom pregnant), and 1.948 wounded (Al-mughrabi et. al., 2021). The conflict between Palestine and Israel brought attention to the world including Indonesia to call for peace.

The Government of Indonesia sent its delegation to UN forum for a ceasefire through the Minister of Foreign Affair of Indonesia Retno Lestari Priansari Marsudi. Retno proclaimed that Indonesia supported Palestine to get the independence in the UN Headquarter, New York City. Retno asked the UN to actively fight for the rights of Palestine which was attacked by Israel so that this crisis would not happen again. Retno called on the

UN general assembly to take three actions i.e. the first was to stop the violence and military actions to prevent further casualties, the second was to ensure humanitarian access and protection of civilians, and the third was to pursue a credible multilateral negotiation.

Retno Lestari Priansari Marsudi is an Indonesia diplomat who works under President Joko Widodo administration. She speaks English with Javanese pronunciation “medhok” that is an identical Semarangese accent. Her pronunciation is clear enough and not too fast for common Indonesians who have just acquired English in upper intermediate. Yet Bahasa Indonesia subtitle translation in every English speech is needed to unable people who are not clucky enough to get education understand English speech. Retno’s English speech in UN forum was subtitled into Bahasa Indonesia by at least six mainstream news media in YouTube channel, i.e. CNN Indonesia, KOMPAS TV, MoFA, Tribun Indonesia, TV One, and iNews RCTI.

Many official television programs that use foreign languages including English are subtitled into Bahasa Indonesia. Mainstream news media that is broadcasted through YouTube channel is no exception. Bahasa Indonesia subtitle is very important as it is the official and national language. In practice is not easy as it might seem because subtitle translation is different from other kinds of translation in terms of technical limitation (Zhang & Liu, 2009). Subtitle translation must pay attention on the layout to put translated subtitles for optimal legibility, like “at the bottom of the screen”; the number of lines on each screen; containing maximum “forty letters and spaces” per line, each screen to avoid being thronged; and taking account of timing, punctuation and other conventions. Still, some translators may interpret a ST into TT differently from each other depend on what ideology belongs to the translators (Suaidi & Arifin, 2021).

To encounter the intention explained above, it is important to evaluate the subtitle translation of Indonesia Foreign Affair Minister’s Speech in order to make a better translation in the next subtitle translation. So this research is arranged to fulfill the need by the following tittle: A message Completion in Subtitle Translation of Indonesia Foreign Affair Minister’s Speech. A message completion is a new feature in translation quality which consists of technical limitation and undelivered messages. It inserts under meaning accuracy, meaning clarity, and expression naturalness (Suaidi, 2017).

In terms of meaning accuracy, according to Leontiev (in Sosna, 2015), there are three dimensions of meaning accuracy; the first is objective relationship between the subject and the world, so called meaning of life, the second is image of the world in the consciousness of the subject, and the third is unconscious mechanisms of internal regulation of life are psychological substratum of the meaning, so called semantic structures of the personality related to activity or substrate aspect of meaning.

Meaning Clarity is that the translational text should be easy to be understood, correct words, phrase and grammar, and no ambiguity and expression Naturalness is that the TTs should make sense and read naturally i.e. written in ordinary language common grammar, proper idiom, and words (Barnwell in Geriansyah, 2013). Measuring meaning clarity and expression naturalness are done simultaneously. The analysis is done to know whether the words, phrase, and grammar have clear meaning and natural expression.

The completeness is a determining factor that will be one of the most important factors that determine the quality of translation. In this case, we present some ideas relate to the completeness of translation i.e., technical limitations and undelivered messages. According to Zhang and Liu (2009), Subtitle translation, unlike literary translation, is a process of translation from spoken source text into target written text, and highly dependent on subtitling equipment to present or transfer information to its viewers. Typefaces may be chosen to present translated texts in conformity with the demand of the greatest clarity. Some other issues are discussed in the case of technical limitation including layout that positions translated text for optimal legibility, such as “at the bottom of the screen. The number of lines on one screen is also discussed in the issue and translated subtitles generally occupy “a maximum of two lines”, containing no more than “forty English letters and spaces”. In terms of undelivered messages, there are two factors that motivate the undelivered message i.e. customer factor and cultural factor (Mossop, 2012).

## **METHOD**

The type of this research was included as qualitative research type, because the purpose of this research was to elaborate the result of the analysis of the message completion of the English - Bahasa Indonesia subtitle translation of Indonesia Foreign Affair Minister’s speech videos from six different channels. The qualitative research type was adapted from linguistic research method, here was translational (identity) method (Sudaryanto, 2001).

Content analysis method was employed specifically semantic content analysis method and grammatical content analysis method. Semantic content analysis method employed two meanings i.e. meaning accuracy (experiential meaning and textual meaning) and meaning clarity. And the last was grammatical content analysis method which employs expression naturalness. Especially to measure the message completion quality, the researchers focused gauging technical limitation and undelivered messages.

The sources of data of this research were English speech by Indonesia Foreign Affair Minister Retno Priansari Marsudi and its Bahasa Indonesia subtitle translation from six different channels i.e., CNN, KOMPAS, MoFA, Tribun Indonesia, TV One, iNew RCTI. All of those channels were taken from YouTube channels. The data of this research were clause-units in the English and Bahasa Indonesia subtitle translation.

Table 1. Barnwel’s TQA Indicator for each Category (Kusumawardhani in Abdullah in Geriansyah, 2013)

Quality	Bed	1	0 – 0.5	C-	Very Bed
Fair		2	1.1 – 1.5	C+	Very Fair
			1.6 – 2	B-	Fair Enough
Good		3	2.1 – 2.5	B	Good Enough
			2.6 – 3	B+	Very Good
Excellent		4	3.1 – 3.5	A-	Excellent Enough
			3.6 – 4	A	Very Excellent

In collecting the data, the researchers watched and listened the videos of the Indonesia Foreign Affair Minister Retno Priansari Marsudi’s speech in English together with reading the Bahasa Indonesia subtitle translation from the six different channels. Those were done several times to understand the realization of the subtitle translation. The researchers transcript all the clauses in the speech and made the entry between the English clauses as the source text and the Bahasa Indonesia clauses as the target text. in columns. After all the clauses were listed in the table on data sheet, the researchers made and used parameters to analyze the data in order to gain the accurate and constant data.

The technique of data analysis took place in several steps into some activities in order to get correct results. ST and TT were divided into clauses and run into tables alternately. Then the accuracy was analyzed based on based on Halliday’s theory of SFL. After measuring the meaning accuracy, the exact numbers could be recapitulated. Not far different from the first step above, the clauses-units were run in the table alternately ST – TT. Those were to be analyzed whether those all were clear or not and natural or not. The giving number was done to assess the meaning clarity and expression naturalness of the language use. Technical limitation and undelivered messages were measured by using suitable parameter. Both of the results of the assessment above were quantified in order to find the exact number of the grade quality of the translation and explaining the meaning of the given value. The last step was displaying the factors that motivate the quality of the TTs. It included inaccurate meaning, unclear meaning, unnatural expression, technical limitation, and undelivered messages.

## FINDING AND DISCUSSION

### The Message Completion Quality of the English – Bahasa Indonesia subtitle translation videos from six different channels.

There are four different channel videos that reach Very Excellent Complete i.e., CNN, KOMPAS, MoFA, and Tribun. Orderly, Tribun achieves the highest quality in both translation and completeness followed by MoFA, CNN and then KOMPAS. Other subtitle translation videos reach Excellent Enough Quality and Very Good Quality i.e., iNews, RCTI, and TvOne respectively.

Table 2. Message Completion Quality of Subtitle Translation

Channels	Meaning Accuracy	Meaning clarity	Technical Limitation	Technical Limitation	Undelivered Messages	Total	
<b>CNN</b>	3.79	3.93	3.93	3.95	3.73	<b>3.86</b>	<b>A (Very Excellent)</b>
<b>KOMPAS</b>	3.77	3.75	3.75	3.97	3.82	<b>3.82</b>	<b>A (Very Excellent)</b>
<b>MoFA</b>	3.84	3.89	3.76	3.97	4	<b>3.90</b>	<b>A (Very Excellent)</b>
<b>Tribun</b>	3.93	3.97	3.91	4	4	<b>3.96</b>	<b>A (Very Excellent)</b>
<b>TvOne</b>	4	4	4	4	0.34	<b>3.08</b>	<b>B+ (Very Good)</b>
<b>iNews RCTI</b>	4	4	4	4	0.69	<b>3.17</b>	<b>B+ (Excellent Enough)</b>

Tribune English – Bahasa Indonesia subtitle translation video is Very Excellent. The Meaning accuracy is good and generally is has correct meaning, no omission, addition or any change of meaning. The meaning clarity is good and it has appropriate words, phrases, and grammar and also clear meaning. The expression naturalness is good and it has correct meaning, appropriate idioms, and words although there are some syntactic structure errors. It can handle the technical limitation perfectly and the messages are also delivered perfectly. So the overall messages are translated very completely. iNews RCTI English – Bahasa Indonesia subtitle translation video is Excellent Enough. The meaning accuracy is excellent and generally it has accurate, clear, no omission, addition, or any changes of meaning. The meaning clarity is excellent and it has easy to be understood, correct words, phrase, and grammar, and no ambiguity. The expression naturalness is excellent and it makes sense and it can be read naturally, (written in ordinary language common grammar, proper idiom, and words). It can handle the technical limitation perfectly but unfortunately there are too many messages that are not delivered. The overall messages are translated slightly incomplete.

### **The Factors which Motivate the Message Completion Quality of the Subtitle Translation. Translation Quality**

Although there is no mistake in the Meaning Accuracy, Meaning clarity, and Expression naturalness in terms of Translation Quality in both TvOne and iNews RCTI, the completeness quality is very bad and it is discussed in the next section completeness quality. Tribune English – Bahasa Indonesia translation quality is Very Excellent. The Meaning

accuracy is good, the meaning clarity is good and the expression naturalness is also good. There are only few inaccurate meaning, unclear meaning, and unnatural expression.

	ST	TT
4.29	It must urge Israel to open and allow access for the delivery of humanitarian aid.	Mereka harus menyerukan agar Israel membuka dan memberikan akses pengiriman bantuan kemanusiaan.
It is not accurate to translate the subject "it" in English into "mereka" in Bahasa Indonesia.		

	ST	TT
4.41	Today, we hold this meeting with one main purpose, to ensure that justice prevails for the Palestinian.	Hari ini, kita bertemu untuk satu tujuan, untuk memastikan agar bangsa Palestina mendapatkan keadilan.

The preposition "with" in English should be translated as "dengan" in Bahasa Indonesia. Translating it into "untuk" is not accurate.

	ST	TT
4.33	Based on the "two-state solution", in line with internationally agreed parameters.	Berdasarkan "two-state solution" dan sejalan dengan parameter internasional yang telah disetujui.

The above translation is not only unclear in meaning but also unnatural in its expression. It is not clear for those who do not understand the English term of "two-state solution" It sounds unnatural in Bahasa Indonesia. It is better to translate the "two-state solution" into Bahasa Indonesia as solusi dua Negara.

	ST	TT
4.8	Injured and pulled away from the rubble as her family lay dead.	Yang terluka dan dikeluarkan dari reruntuhan disaat keluarganya terbaring tanpa nyawa.

The word "tanpa nyawa" sounds unnatural in Bahasa Indonesia. So it is better to translate into "tak bernyawa" than "Tanpa nyawa".

CNN English – Bahasa Indonesia translation quality is Very Excellent. The Meaning accuracy is good, the meaning clarity is good and the expression naturalness is also good. There are only few inaccurate meaning, unclear meaning, and unnatural expression:

	ST	TT
1.2	The oppressor, the occupying power and the Palestinians the occupied.	Negara penjajah, penindas dan bangsa Palestina yang diduduki.

The word "occupying" and "occupied" in English is more naturally translated as "menjajah" and "dijajah". The word "diduduki" is not natural in Bahasa Indonesia.

ST	TT
1.15 Durable and fully respected ceasefire.	Tahan lama, dan dihormati secara penuh.

Need to add “yang” to make the meaning clear as “yang tahan lama, dan dihormati secara penuh.”

ST	TT
1.32 For the delivery of humanitarian aid; including to Gaza, which has been under siege.	Pengiriman bantuan kemanusiaan dan memberi, termasuk ke Gaza, yang telah berada dalam pengepungan.

There are some additional words “dan memberi” that is actually not needed. It is better to translate like this “Pengiriman bantuan kemanusiaan, termasuk ke Gaza,”

MoFA English – Bahasa Indonesia subtitle translation video is Very Excellent as well. The Meaning accuracy is good, the meaning clarity is good, and the expression naturalness is also good. There are only few inaccurate meaning, unclear meaning, and unnatural expression:

ST	TT
3.14 This continued occupation and aggression by Israel does not only warrant condemnation.	Pendudukan dan agresi Israel yang terus berlangsung tidak hanya patut dikecam

The English translation from the word “occupation” into Bahasa Indonesia “Pendudukan” is not accurate. It is also less powerful in meaning than “Penjajahan” although it is more polite. This translation is not consistent to the previous translation “Penjajahan”.

ST	TT
3.19 All avenues must be exhausted, to de-escalate the situation urgently as we also support continued and relentless efforts by the Secretary General.	Segala cara harus dilakukan, untuk segera meredakan situasi seiring dengan dukungan kita terhadap upaya maksimal yang dilakukan oleh Sekretaris Jenderal.

The subject/actor “we” in English is better translated as “Kami” than “Kita”. The word “continued ... effort” is better translated into Bahasa Indonesia as “upaya tanpa henti” than “upaya maksimal”.

ST	TT
3.22 To monitor and to ensure the safety of the Palestinian people in the occupied territories.	Untuk mengawasi dan memastikan keselamatan rakyat Palestina di wilayah pendudukan.

“Terjajah” is not only more accurate translation of “occupied” but also more natural than “Pendudukan”.

	ST	TT
3.26	And every minute we spend here deliberating, could mean another Palestinian life lost.	Setiap menit yang kita lewatkan di sini untuk berbicara, pada saat yang sama dapat berarti hilangnya nyawa rakyat Palestina.

This translation is not accurate because of the missing word to translate i.e., “and” and “other” in Bahasa Indonesia as “dan” and “lainnya”. In terms of expression naturalness, “Bicara” is more natural than “Berbicara” in this context.

	ST	TT
3.40	In recent days, during the COVID-19 pandemic, we witness the erosion of trust in multilateral institutions.	Belakangan ini, di masa pandemi COVID-19, kita melihat menurunnya kepercayaan terhadap institusi multilateral.

The word “witness” in English is translated into Bahasa Indonesia as “Melihat” and that is not accurate in meaning. It should be translated as “Menyaksikan”.

	ST	TT
3.41	Today, we hold this meeting with one main purpose, to ensure that justice prevails for the Palestinian.	Hari ini, kita bertemu untuk satu tujuan, untuk memastikan agar bangsa Palestina mendapatkan keadilan.

The English word “with” is not accurately translated into Bahasa Indonesia as “untuk” and it should be translated as “dengan”.

	ST	TT
3.43	We must remain committed and stand united in our efforts against all illegal acts of Israel, towards ending the occupation in Palestine.	Kita harus terus berkomitmen dan bersatu dalam upaya melawan seluruh aksi ilegal yang dilakukan oleh Israel, dalam menghentikan pendudukan di Palestina.

“Pendudukan” is less powerful in meaning than “Penjajahan” although it is more polite, and it is less natural than “Penjajahan” and nconsistent to the previous translation.

	ST	TT
3.33	Based on the “two-state solution”, in line with internationally agreed parameters.	Berdasarkan “two-state solution” dan sejalan dengan parameter internasional yang telah disetujui.



It is not clear for those who do not understand the English term of “two-state solution” and it sound unnatural in Bahasa Indonesia. It is better to translate it into Bahasa Indonesia as solusi dua Negara.

	ST	TT
3.8	injured and pulled away from the rubble as her family lay dead.	yang terluka dan dikeluarkan dari reruntuhan disaat keluarganya terbaring tanpa nyawa.

Bahasa Indonesia translation “Tak bernyawa” is more natural than “Tanpa nyawa”.

	ST	TT
3.10	All of us know that this conflict is asymmetric by nature between Israel, the oppressor, the occupying power and the Palestinians the occupied who are continuously being oppressed.	Kita semua memahami bahwa konflik ini bersifat asimetris, antara Israel, Negara Penjajah dan penindas dan bangsa Palestina, yang diduduki, yang terus menerus ditindas.

There is unnecessary word repetition “dan”

*KOMPAS* English – Bahasa Indonesia subtitle translation video is Very Excellent as well. The Meaning accuracy is good, the meaning clarity is good, and the expression naturalness is also good. There are only few inaccurate meaning, unclear meaning, and unnatural expression:

	ST	TT
2.3	I am here today to call for an end to the violence and for immediate ceasefire.	disini hari ini untuk menyerukan penghentian kekerasan dan gencatan senjata.

The subject “I” in English is not translated into “saya” in Bahasa Indonesia and it is inconsistent to the previous translation.

	ST	TT
2.7	of a two-months old baby injured and pulled away from the rubble as her family lay dead.	Seorang bayi berusia dua tahun, terluka dan jauh dari pemimpin keluarganya.

This part is the poorest translation. The English “two-months” is translated into Bahasa Indonesia as “dua tahun”. It should be translated as “dua bulan”. The clause “pulled away from the rubble as her family lay dead” is wrongly translated as “jauh dari pemimpin keluarganya.” It should be translated into Bahasa Indonesia as “dikeluarkan dari reruntuhan disaat keluarganya terbaring tak bernyawa”

<p>2.10 ST Between Israel, the oppressor, the occupying power and the Palestinians the occupied who are continuously being oppressed. Occupation is the core issue.</p>	<p>TT Antara Israel penindas, penguasa pendudukan dan orang Palestina yang terus menerus ditindas. Kependudukan adalah masalah inti.</p>
<p>“Pendudukan” is less powerful in meaning than “Penjajahan” however it is more polite.</p>	
<p>2.19 ST All avenues must be exhausted, to de-escalate the situation urgently.</p>	<p>TT Semua jalan harus dikosongkan untuk meredakan situasi secepatnya.</p>
<p>Bahasa Indonesia translation of “Semua jalan harus dikosongkan” from “all avenues must be exhausted” is too literal and sounds unnatural.</p>	
<p>2.27 ST And every minute we spend here deliberating, could mean another Palestinian life lost.</p>	<p>TT Dan setiap menit kita berunding disini bisa berarti nyawa orang di Palestina lainnya telah hilang.</p>
<p>The English phrase “another Palestinian life lost” that is translated into Bahasa Indonesia as “Orang di Palestina lainnya telah hilang” is not accurate and it should be translated as “Hilangnya nyawa orang Palestina”</p>	
<p>2.35 ST We must put a stop to the systematic efforts of the Occupying Power that may leave nothing left to be negotiated.</p>	<p>TT Kita harus menghentikan upaya sistematis dari pendudukan kekuasaan yang mungkin tidak menyisakan apapun untuk negosiasi.</p>
<p>“to be negotiated” is a passive voice, so translating it into Bahasa Indonesia as “untuk negosiasi” is not correct. It should be “untuk dinegosiasikan”</p>	
<p>2.40 ST Today, we hold this meeting with one main purpose, to ensure that justice prevails for the Palestinian.</p>	<p>TT Hari ini, kita mengadakan pertemuan ini dengan satu cara untuk memastikan bahwa keadilan berlaku untuk Palestina.</p>
<p>English word “purpose” is wrongly translated as “cara” and it should be translated into Bahasa Indonesia as “Tujuan”</p>	

2.41	ST This meeting will be seen as a litmus test for multilateralism.	TT Pertemuan ini akan menjadi ujian lakmus bagi uji multilateralisme.
The repetitive word “uji” sounds unnatural in Bahasa Indonesia. It is better to use once only.		
2.2	ST I am here today to fight for justice for the Palestinian people.	TT Saya disini hari ini untuk berjuang bagi keadilan rakyat Palestina
It is inconsistent to the previous translation “berjuang bagi” instead of “memperjuangkan”.		
2.15	ST But it is also a grave violation of international law that demands our actions.	TT Tetapi itu juga pelanggaran berat terhadap hukum internasional dan menuntut Tindakan kami
The possessive word “our” is better to translate as “kita” than “kami” in Bahasa Indonesia.		
2.16	ST Thus, I call on the UN General Assembly to take three actions.	TT Untuk itu, saya memanggil Majelis Umum PBB untuk mengambil tiga tindakan.
The translation of the English phrase “call on” into Bahasa Indonesia as “Memanggil” sounds unnatural, so it is better to translate it as “Mengajak” to make it more natural.		
2.33	ST Based on the “two-state solution”, in line with internationally agreed parameters.	TT Berdasarkan kepada solusi dua negara yang sejalan dengan parameter internasional.
The English preposition “on” in this context is better to be translated as “pada” than “kepada”.		
2.18	ST At the same time, the General Assembly should demand for an immediate, durable, and fully respected ceasefire.	TT Di waktu yang sama, Majelis Umum untuk mendesak tuntutan untuk lakukan gencatan senjata dan sepenuhnya dihormati.
The English word “ceasefire” is translated into Bahasa Indonesia as “gencatan senjata”. It sound correct but actually not because it is wrong in terms of writing. The correct one is gencatan senjata”		

ST	TT
2.42 We must remain committed and stand united in our efforts against.	Kami harus tetap berkomitmen dan bersatu dalam upaya kami melawan.

Again, the English word “our” is better to translate in Bahasa Indonesia as “kita” than “kami” and it is mentioned many times, once in the previous translation and twice in this translation.

### Completeness

In terms of completeness, Tribun is scored as the most compete both in technical limitation and in undelivered messages followed by MoFA, *KOMPAS*, and CNN and their scores are very excellent. Although there is no mistake in the meaning accuracy, meaning clarity, and expression naturalness in terms of translation quality, both iNews RCTI and TvOne, is good enough in terms of completeness. They both have no technical limitation problems but they have many undelivered messages.

iNews RCTI does not deliver the following messages

*Mr. Secretary General,*

I am here today to fight for humanity.

I am here today to fight for justice for the Palestinian people.

I am here today to call for an end to the violence and for immediate ceasefire to save the lives of innocent people including women and children.

The safety and wellbeing of mankind is always our number one priority.

I am sure that each one of us are touched when confronted with images of a two-month old baby injured and pulled away from the rubble as her family lay dead.

The only question we should ask ourselves is: how much longer shall we let these atrocities continue.

All of us know that this conflict is asymmetric by nature between Israel, the oppressor, the occupying power and the Palestinians the occupied who are continuously being oppressed. Occupation is the core issue.

The international community owes the Palestinian people. A long overdue independent state of Palestine living side by side in equal footing with all of us.

This continued occupation and aggression by Israel does not only warrant condemnation but it is also a grave violation of international law that demands our actions.

Thus, I call on the UN General Assembly to take three actions.

FIRST, stop the violence and military actions to prevent further casualties.

At the same time, the General Assembly should demand for an immediate, durable, and fully respected ceasefire.

All avenues must be exhausted, to de-escalate the situation urgently; as we also support continued and relentless efforts by the Secretary-General.

Furthermore, we must be able to prevent future recurrence of the atrocities.

In this regard, the General Assembly should call for the establishment of an international presence in Al-Quds;

- to monitor and to ensure the safety of the Palestinian people in the occupied territories;
- and to protect the status of Al-Haram Al-Sharif compound, the holy place for three religions.

SECOND, to ensure humanitarian access and protection of civilians.

Our ultimate responsibility is to save lives.

And every minute we spend here deliberating, could mean another Palestinian life lost.

I call the General Assembly, together with relevant UN Agencies and other actors, to step up efforts in providing humanitarian assistance to the affected Palestinian people.

It must urge Israel to open and allow access for the delivery of humanitarian aid; including to Gaza, which has been under siege for more than 13 years.

THIRD, pursue a credible multilateral negotiation.

Credible negotiations is very important to advance a just and comprehensive peace; based on the "two-state solution", in line with internationally agreed parameters.

*...delivered message....*

We must put a stop to the systematic efforts of the Occupying Power that may leave nothing left to be negotiated.

We must not allow the Palestinians to have no other choice but to accept injustice for the rest of their lives.

Therefore, we have to stop this injustice now. We have to continue our support to Palestinian to get their independence and justice.

*Mr. President,*

In recent days, during the COVID-19 pandemic, we witness the erosion of trust in multilateral institutions.

*...delivered message....*

We must remain committed and stand united in our efforts against all illegal acts of Israel, towards ending the occupation in Palestine.

We have to act now together.

UN has to act now.

I thank you.

TvOne does not deliver the following message.

*Mr. Secretary General,*

I am here today to fight for humanity.

I am here today to fight for justice for the Palestinian people.

*...delivered message....*

I am sure that each one of us are touched when confronted with images of a two-month old baby injured and pulled away from the rubble as her family lay dead.

The only question we should ask ourselves is: how much longer shall we let these atrocities continue.

All of us know that this conflict is asymmetric by nature between Israel, the oppressor, the occupying power and the Palestinians the occupied who are continuously being oppressed. Occupation is the core issue.

The international community owes the Palestinian people. A long overdue independent state of Palestine living side by side in equal footing with all of us.

This continued occupation and aggression by Israel does not only warrant condemnation but it is also a grave violation of international law that demands our actions.

Thus, I call on the UN General Assembly to take three actions.

FIRST, stop the violence and military actions to prevent further casualties.

*...delivered message....*

Furthermore, we must be able to prevent future recurrence of the atrocities.

In this regard, the General Assembly should call for the establishment of an international presence in Al-Quds;

- to monitor and to ensure the safety of the Palestinian people in the occupied territories;

- and to protect the status of Al-Haram Al-Sharif compound, the holy place for three religions.

SECOND, to ensure humanitarian access and protection of civilians.

Our ultimate responsibility is to save lives.

And every minute we spend here deliberating, could mean another Palestinian life lost.

I call the General Assembly, together with relevant UN Agencies and other actors, to step up efforts in providing humanitarian assistance to the affected Palestinian people.

It must urge Israel to open and allow access for the delivery of humanitarian aid; including to Gaza, which has been under siege for more than 13 years.

THIRD, pursue a credible multilateral negotiation.

Credible negotiations is very important to advance a just and comprehensive peace; based on the "two-state solution", in line with internationally agreed parameters.

The General Assembly has moral and political responsibility to ensure that peace negotiations take place.

We must put a stop to the systematic efforts of the Occupying Power that may leave nothing left to be negotiated.

We must not allow the Palestinians to have no other choice but to accept injustice for the rest of their lives.

Therefore, we have to stop this injustice now. We have to continue our support to Palestinian to get their independence and justice.

*Mr. President,*

In recent days, during the COVID-19 pandemic, we witness the erosion of trust in multilateral institutions.

Today, we hold this meeting with one main purpose, to ensure that justice prevails for the Palestinian.

This meeting will be seen as a litmus test for multilateralism.

We must remain committed and stand united in our efforts against all illegal acts of Israel, towards ending the occupation in Palestine.

We have to act now together.

UN has to act now.

I thank you.

It is well known that news must be conveyed in the short period between the event and the news release, this is what is known as breaking news and every mass media analyzed here is certainly limited in terms of news publications and deadlines. It certainly affects the quality of the translation results quality. From six sources of mass media, the researchers found the quality results of the translation from the Barnwel's TQA Indicator, the results of the Tribunnews translation considered as the best in terms of quality, and we found the fact that release timing also had an impact on quality, CNN, KOMPAS, MoFA, TvOne and iNews RCTI released footage and news translations on the same day, May 21, 2021 while negotiations took place released on May 20, 2021.

Researchers realized that the timing of the broadcast affects the quality of the translation, and in particular Tribunnews published news on this topic on May 22, 2021. and Tribunnews is considered the best translation. In addition, the researcher investigated why iNews RCTI had so many unsubmitted posts, as they immediately received summary video data from VOA Indonesia and iNews RCTI previewed the meeting of United Nations on May 20, 2021.

On the other hand, tvOne also posted a lot of undelivered messages when the news broke about one of their shows called "*Kabar Petang*" that was shown at 17:00-19:00 WIB, so they just posted content of the United Nations meeting video because they had to manage those 2 hours to present a lot of other news information and not specifically dedicate their time to present the whole UN meeting. Thus, it can be concluded that deadline had negative correlation against quality of translation it affects the ability of translators to write the best translation results because there is an impact of a certain emotional biases that definitely reduce translation quality, hence the capability of other mass media specifically TvOne and iNews RCTI can only display the outline of the speech video of Mrs. Retno Lestari Priansari Marsudi because they also managed to present the other news items.

## **CONCLUSION**

There are four different channel videos that reach Very Excellent Complete i.e., CNN, KOMPAS, MoFA, and Tribun. Orderly, Tribun achieves the highest quality in both translation and completeness followed by MoFA, CNN and then KOMPAS. Other subtitle translation videos reach Excellent Enough Quality and Very Good Quality i.e., iNews, RCTI, and TvOne respectively. Tribun English – Bahasa Indonesia subtitle translation video is Very Excellent and that of iNews RCTI is Excellent Enough. There is no mistake in the Meaning Accuracy, Meaning clarity, and Expression naturalness in terms of Translation Quality in both TvOne and iNews RCTI, but the completeness quality is very bad. Tribun English – Bahasa Indonesia translation quality is Very Excellent. The Meaning accuracy the meaning clarity, and the expression naturalness are good. There are only few inaccurate meaning, unclear meaning, and unnatural expression. In terms of completeness, Tribun is scored as the most compete both in technical limitation and in undelivered messages followed by MoFA, KOMPAS, and CNN and their scores are very excellent. Although there is no mistake in the meaning accuracy, meaning clarity, and expression naturalness in terms of translation



quality, both iNews RCTI and TvOne is good enough. They both have no technical limitation problems but they have many undelivered messages.

## REFERENCES

- Al-mughrabi, Nidal; Saul, Jonathan; Ayyub, R. (2021). Israel and Hamas both claim victory as ceasefire holds. <https://www.reuters.com/world/middle-east/gaza-truce-between-israel-hamas-begins-mediated-by-egypt-2021-05-20/>
- Geriansyah, R. (2013). The translation analysis of bidding advertisements advertised in newspapers. *Journal of English and Education*. 1(1): 53-64.
- Mossop, B. (2012). Translating institutions: a missing factor in translation theory. *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, 1(2), 65. <https://doi.org/10.7202/037019ar>
- Sosna, A. S. (2015). On the reconstruction of the dominant meaning of the poetic text in self-translating: The descriptive approach in translation studies. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 2 (8): 295-299.
- Suaidi, A. (2017). The quality of the Bahasa Indonesia-English-Arabic constitution of the Republic of Indonesia multilingual translational. *LingTera*, 4(2), 122–135. <https://doi.org/10.21831/lt.v4i2.6298>
- Suaidi, A., & Arifin, M. N. (2021). Ideological Tendencies in the Six English Qur'an Translation on Qs. Ar-Rum 41. *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an Dan Hadis*, 22(2), 279. <https://doi.org/10.14421/qh.2021.2202-01>
- Sudaryanto. (2001). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa*. Duta Wacana University Press.
- Szmrecsanyi, B. (2006). Morphosyntactic Persistence in Spoken English (W. Bisang, H. H. Hock, & W. Winter (eds.)). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110197808>
- Zhang, Y., & Liu, J. (2009). Subtitle Translation Strategies as a Reflection of Technical Limitations: a Case Study of Ang Lee's Films. *Asian Social Science*, 5(1), 113–118. <https://doi.org/10.5539/ass.v5n1p113>